

附錄一：海峽兩岸用語對照表

日常生活用語			
台灣用語	大陸用語	台灣用語	大陸用語
日班	白班	保溫杯	保暖杯
留職停薪	保職停薪	造謠	潑髒水
黃牛	票販子	副業	第二職業
套裝	套服	代班	頂班
吝嗇鬼	老摳	老花眼	老視眼
失業	下崗	安樂死	慈悲殺人
保險套	避孕套	請病假	病休
生力麵、速食麵	方便麵	紉褲子弟	八旗子弟
食用鴿	肉食鴿	零件	散件
點滴	輸液	模範	樣板
拍馬屁	吹喇叭	薯條	土豆條
隨身聽	小型單放機	生啤酒	扎啤
寵物	愛侶動物	水泥	水門汀
低鈉鹽	代用鹽	攪局	打橫泡
天然食品	生物食品	套餐	份兒飯
涼麵	冷麵	冰棒	冰棍
三溫暖	桑拿浴	飼料雞	肉雞
抽空	抓空字	量販	賣大號，賣大戶
宵夜	夜餐	屋齡	房齡
易開罐	易拉罐	盲點	盲區
氣墊鞋	空調鞋	刮鬚刀	剃鬚刀
倒數計時	倒讀秒	數位唱片	數字唱片
點心	茶點	吸塵器	除塵器
優酪乳	酸牛奶	快鍋，壓力鍋	高壓鍋

仿冒品	假牌	韻律褲	健美褲
省親假	探親假	急救箱	救生盒
便當	盒飯	健康食品	綠色食品
抽二手菸	被動吸菸	臂章	袖標
鋁箔包	軟包裝	益智玩具	智力玩具
瑕疵品	殘次品	原子筆	原珠筆
電毯	電熱毯	護膚	嫩膚
免洗筷	衛生筷	等級	檔次
轉捩點	轉折點	哥兒們	鐵哥們
一筆勾銷	一風吹	魔術方塊	魔方
教育、社會用語			
台灣用語	大陸用語	台灣用語	大陸用語
突破瓶頸	攻關	閱聽人	受眾
康樂活動	文娛活動	組織、部門	單位
姊妹校	兄弟院校	大學生	本科生
國民身分證	居民身分證	國樂	民樂
流動戶口	臨時戶口	育幼院	保育院
課外活動	第二課堂	逃學生	逃生
勞工保險	勞動保險	教學年資	教齡
冷門	冷背	離職	脫產
行車執照	車照	超額	超編
無灰粉筆	無塵粉筆	爆冷門	爆冷
準女婿	毛腳女婿	準媳婦	毛腳媳婦
空中大學	電視大學	托嬰	托幼
聯考	統考	單親家庭	半邊家庭
流氓	二流子	關鍵、要害	牛鼻子
得主	獲得者	通行證	路條

香港觀光客	港客	資優班	快班
政治庇護	政治避難	領薪水	出糧
通學生	走讀生	許可證	批文
三分鐘熱度	一陣風	頂克族	丁克夫妻
獨生子，獨生女	小太陽，小皇帝	空氣污染	大氣污染
重量級人物	大腕	得標	中標
公家宿舍	公房	最低錄取標準	分數線
榮譽榜	光榮榜	安非他命	冰毒
傑出人士	尖子	職業病	行業病
谷底	低谷	低能兒，智障兒	低常兒童
職業學校	技校	行人徒步區	步行街
巡迴醫療	巡診	龐克族	朋客
焦點新聞	沸點新聞	廚師	炊事員
啓明學校	盲人學校	A片	花帶子，黃帶
調班	倒休	攤位	攤床，攤檔
潮流，浪潮	浪頭	諧星	笑星
大專院校	高等院校	招牌菜	商標菜
死讀書	唯書	婚外情	婚外戀
在職訓練	崗位培訓	生命線	救命電話
第三波	第三次浪潮	剪綵	揭彩
智障人士	智殘人	共識	統一意見
好采頭	開門紅	郵差	郵遞員
天才兒童	超常兒童	休閒活動	業餘活動
休假	歇班	智囊團	腦庫
人才外流	腦流失	電腦擇友	電腦紅娘
放牛班，後段班	慢班	慣竊	慣偷
投訴電話	監督電話	定心丸	寬心丸
導火線	導火索	電子郵件	電子信函

文史、藝術用語			
台灣用語	大陸用語	台灣用語	大陸用語
巴洛克藝術	巴羅克藝術	出版品	出版物
國劇、平劇	京劇	轉播站	收轉臺
大爛片	灰色影片	床戲	床上戲
兒童活動中心	兒童文化宮	青年活動中心	青年宮
哥德式藝術	哥特式藝術	畢卡索	畢加索
莫札特	莫差特	單元劇	單本劇
二輪片	復映片	普利茲獎	普利策獎
達文西	達芬奇	慢動作	慢運動
哈姆雷特	漢姆雷特	票房紀錄	上座率
劇情片	故事片	平裝	簡裝
歌仔戲	薊劇	國術	武術
大眾傳播用語			
台灣用語	大陸用語	台灣用語	大陸用語
電視廣告	螢幕廣告	原聲帶	原音帶
麥克風、擴音器	喇叭筒	攝影機	攝像機
彩色電視機	彩電	小耳朵	大鍋
主角	主人公	字幕	屏幕文字
配角	配演	卡通片	動畫片
電視牆	彩電牆	午夜場	通宵電影
電子看板	電子屏幕	電視影集	電視系列片
廣告片	廣告電影	試片，試映片	樣片
經濟、商業用語			
台灣用語	大陸用語	台灣用語	大陸用語
內銷	內貿	上市	面市

缺貨	斷檔、缺售	展售	展賣
暢銷	旺銷，快銷	服務業	第三產業
私房錢	小金庫	小費	小帳
年資	工齡	抽成	分成
拋售	甩賣	長紅	全線飄紅
暴漲	吊空	常客，老顧客	回頭客
跨國公司	多國家公司	成衣	成服
超級市場	自選市場	品質管制	質量管理
營業稅	利稅	關係企業	系列企業
得獎產品	受獎產品	基價，底價	底板價
技術密集	知識密集	生產線	流水線
專櫃	引廠進店	高級住宅	高標準內銷房
高級，上等	高檔	打底	做底
成屋	現房	天價	頂價
預售屋	期房	進帳	進分
貨櫃	集裝箱	下滑	滑坡
售後服務	跟蹤服務	道瓊指數	道·瓊斯指數
建教合作	廠校掛鉤	搶手貨	熱貨
熱賣	熱銷	鐘點費	課時工資
售價	銷價	促銷	擴銷
交通、旅遊用語			
台灣用語	大陸用語	台灣用語	大陸用語
公車站	公交站	計程車	出租車
中原標準時間	北京時間	半自助式旅遊	半包價式旅遊
發財車	半截美，的士頭	交流道	立交橋
車掌	列車員	排氣測量	尾氣測量
對講機	步談機	駕駛執照	車照

空中巴士	空中客車	空服員	飛機乘務員		
空中少爺	空哥	候車亭	亭式車站		
小人國	風景微縮區	遊覽車	旅遊車		
觀光局	旅遊局	觀光農業	旅遊農業		
快遞	速遞	班機	航班		
加班車	專列	拼裝車	混血車		
呼叫	尋呼	無線電話	無繩電話		
通行證	路條	天橋	過街橋		
輕型機車	輕騎	駕訓班	駕校		
電腦網路用語					
台灣用語	英文	大陸用語	台灣用語	英文	大陸用語
軟體	software	軟件	解除安裝	uninstall	卸載
視窗	windows	窗口	檔案	file	文件
當機	freeze	死機	登出	log out	退出登錄
伺服器	server	服務器	圖示	icon	圖標
互動	interact	交互	滑鼠	mouse	鼠標
句點	period	句號	設定	setting	設置
程式	program	程序	螢幕	screen	屏幕
工作列	task bar	任務欄	印表機	printer	打印機
掃描器	scanner	掃描儀	搖桿	joystick	手柄
撥號器	dialer	撥號工具	網域	domain	域
登入	login	登錄	桌面	desktop	壁紙
連結	link	鏈路	協定	protocol	協議
硬碟	Hard drive	硬盤	主機板	Mother board	主板
輕按兩下	Double-click	雙擊	硬體	Hardware	硬件

搖桿	joystick	手柄	更新	update	升級
忙線訊號	busy signal	忙音信號	筆記型電 腦	laptop computer	筆記本電 腦
資料總管	Explore	資源管理 器	系統資料 庫	registry	註冊表
台灣用語		大陸用語		台灣用語	
解碼器		破碼器		磁碟	
條碼		條形碼		桌上型電腦	
個人電腦		個人計算機		備份	
雷射印表機		激光打印機		雷射唱盤	
影碟		激光視盤		智慧財產權	
唯讀記憶體		只讀存儲器		字元	
碳粉		色粉		雜訊	
影像		圖像		連線	
游標		光標		主記憶體	
資料庫		數據庫		作業系統	
周邊設備		外圍設備		螢光幕	
套裝軟體		軟件包		資料欄	
國名翻譯用語					
台灣用語		英文名		大陸用語	
賴比瑞亞		The Republic of Liberia		利比裡亞	
諾魯		The Republic of Nauru		瑙魯	
紐西蘭		New Zealand		新西蘭	
瓜地馬拉		Republic of Guatemala		危地馬拉	
葉門		Republic of Yemen		也門	
卡達		The State of Qatar		卡塔爾	
蘇利南		Republic of Suriname		蘇裡南	

厄瓜多	The Republic of Ecuador	厄瓜多爾
馬拉威	Republic of Malawi	馬拉維
甘比亞	The Republic of the Gambia	岡比亞
坦尚尼亞	The United Republic of Tanzania	坦桑尼亞
尚比亞	The Republic of Zambia	贊比亞
阿拉伯聯合大公國	United Arab Emirates	阿位伯聯合酋長國
吐瓦魯	Tuvalu	圖瓦盧
史瓦濟蘭	The Kingdom of Swaziland	斯威士蘭
東加	The Kingdom of Tonga	湯加
莫三鼻克	Mozambique	莫桑比克
突尼西亞	The Republic of Tunisia	突尼斯
查德	The Republic of Chad	乍得
肯亞	Kenya	肯尼亞
寮國	The Lao People's Democratic Republic	老撾
索馬利亞	The Somali Republic	索馬里
盧安達	The Republic of Rwanda	盧旺達

附錄一：「海峽兩岸用語對照表」參考竺家寧、黃沛榮、姚榮松、曾榮汾的《大陸用語檢索手冊》（台北：行政院大陸委員會，1997年元月），以及如下的網站。

<http://www.limelink.com/big5/iword/台灣-大陸用語對照.txt>

http://twpug.net/modules/newbb/viewtopic.php?viewmode=flat&type=&topic_id=1082&forum=18

<http://tw.pksite.com/read.asp?Username=AIRYSUE&data=C36D5A8D-2984-4F1A-9BC7-8EE63A261CD2>